

УДК (UO‘K, UDC):8.1751

ОБ АДАПТИРОВАННОСТИ УЧЕБНО-НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ПО ЛОГИСТИКЕ)³⁰

Эргешова Дилорам Кадирхановна*Докторант (PhD)**Ташкентский государственный
транспортный университет**E-mail: diloram.gm@mail.ru**ORCID ID: 0009-0003-2095-1049*

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается проблема адаптированности учебно-научных текстов на примере текстов по логистике. Актуальность исследования обусловлена возрастающей ролью профессионально ориентированной коммуникации в условиях глобализации и международного взаимодействия. Особое внимание уделяется учебно-научным текстам как важному средству формирования профессиональной компетенции обучающихся. Цель исследования заключается в выявлении лингвистических особенностей, обеспечивающих адаптированность учебно-научных текстов по логистике. В ходе исследования были использованы методы лингвистического, описательного и сопоставительного анализа. Материалом исследования послужили англоязычные тексты по транспортной логистике, содержащие профессиональную терминологию и элементы научного стиля. В результате проведенного исследования было установлено, что адаптированность учебно-научного текста достигается посредством логичной структуры, последовательного изложения информации, умеренной синтаксической сложности и пояснения специализированной терминологии. Выявлено, что значительную роль в восприятии текста играют интернациональная лексика, аббревиатуры и способы их объяснения в контексте. Отмечается, что современные учебно-научные тексты по логистике стремятся сочетать научную точность и доступность изложения материала. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов при разработке учебных пособий, спецкурсов и методических материалов по переводу профессионально ориентированных текстов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Учебно-научный текст, адаптированность текста, логистика, научный стиль, терминология, профессиональная коммуникация, перевод, лингвистический анализ.

Received: May 06, 2026**Accepted:** May 21, 2026**Available online:** September 5, 2026

³⁰ **For citation (Iqtibos keltirish uchun, для цитирования):**

Эргешова Д. Об адаптированности учебно-научных текстов (на примере текстов по логистике). // Komparativistika (Comparative Studies). — 2026. — Vol.3, № 4(12) — В. 466-477.

O'QUV-ILMIY MATNLARNING MOSLASHTIRILGANLIK XUSUSIYATLARI HAQIDA (LOGISTIKAGA OID MATNLAR MISOLIDA)

Ergeshova Diloram Kadirxanovna

Tayanch doktorant (PhD)

Toshkent davlat transport universiteti

E-mail: diloram.gm@mail.ru

ORCID ID: 0009-0003-2095-1049

ANNOTATSIYA	KALIT SO'ZLAR
Mazkur maqolada logistika sohasiga oid o'quv-ilmiy matnlarning moslashtirilganlik darajasi tahlil qilinadi. Tadqiqotning dolzarbligi globallashuv va xalqaro hamkorlik sharoitida kasbiy yo'naltirilgan kommunikatsiyaning ahamiyati ortib borayotgani bilan belgilanadi. O'quv-ilmiy matnlar talabalarning kasbiy kompetensiyasini shakllantirishda muhim vosita sifatida ko'rib chiqiladi. Tadqiqotning maqsadi logistika bo'yicha o'quv-ilmiy matnlarning moslashtirilganligini ta'minlovchi lingvistik xususiyatlarni aniqlashdan iborat. Tadqiqot jarayonida lingvistik tahlil, tavsifiy tahlil va qiyosiy tahlil metodlaridan foydalanildi. Tadqiqot materiali sifatida transport logistikasi bo'yicha ingliz tilidagi o'quv-ilmiy matnlar tanlab olindi. Tadqiqot natijasida o'quv-ilmiy matnlarning moslashtirilganligi mantiqiy tuzilish, axborotning izchil bayoni, sintaktik soddalik hamda terminlarning izohlanishi orqali ta'minlanishi aniqlandi. Shuningdek, matnni qabul qilishda internatsional leksika, abbreviaturalar va ularning kontekstda tushuntirilishi muhim rol o'ynashi qayd etildi. Zamonaviy logistika matnlari ilmiy aniqlik va bayonning tushunarililigini uyg'unlashtirishga intilishi bilan tavsiflanadi. Tadqiqot natijalari kasbiy yo'naltirilgan matnlarni tarjima qilish bo'yicha o'quv qo'llanmalar va maxsus kurslarni ishlab chiqishda qo'llanishi mumkin.	O'quv-ilmiy matn, matnning moslashtirilganligi, logistika, ilmiy uslub, terminologiya, kasbiy kommunikatsiya, tarjima, lingvistik tahlil.

ON THE ADAPTATION OF EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC TEXTS (BASED ON LOGISTICS TEXTS)

Ergeshova Diloram Kadir Khanovna

Doctoral student (PhD)

Tashkent State Transport University

E-mail: diloram.gm@mail.ru

ORCID ID: 0009-0003-2095-1049

ABSTRACT	KEYWORDS
This article examines the problem of adaptation of educational scientific texts using logistics texts as an example. The relevance of the study is determined by the increasing importance of professionally oriented communication in the context of globalization and international cooperation. Special attention is paid to educational scientific texts as an important means of developing students' professional competence. The purpose of the study is to identify linguistic features that ensure the adaptation of educational scientific texts in the field of logistics. The research methods include linguistic analysis, descriptive analysis, and comparative analysis. The research material consists of English-language texts on transport logistics containing professional terminology and elements of scientific style. The results of the study demonstrate that the adaptation of educational and scientific texts is achieved through logical structure, consistent presentation of information, moderate syntactic complexity, and explanation of specialized terminology. It was revealed that international vocabulary, abbreviations, and the ways of their contextual explanation play a significant role in text comprehension. The study emphasizes that modern educational scientific texts on logistics tend to combine scientific accuracy with accessibility of presentation. The practical significance of the research lies in the possibility of using its results in the development of textbooks, special courses, and methodological materials for the translation of professionally oriented texts.	Educational scientific text, text adaptation, logistics, scientific style, terminology, professional communication, translation, linguistic analysis.

ВВЕДЕНИЕ

В современных условиях глобализации и активного развития международных экономических связей особую значимость приобретает изучение профессионально ориентированной коммуникации. Одним из важных средств формирования профессиональной компетенции студентов являются учебно-научные тексты, используемые в процессе обучения специальным дисциплинам. Особое место среди них занимают тексты по логистике, поскольку данная отрасль тесно связана с международным взаимодействием, транспортными системами и относящейся к ним профессиональной терминологией.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения степени адаптированности учебно-научных текстов для обучающихся, поскольку эффективность восприятия профессиональной информации во многом зависит от языковой организации текста, доступности терминологии и структурной сложности учебного материала. В условиях преподавания иностранных языков для специальных целей проблема адаптации учебно-научных текстов приобретает особую важность.

В современной лингвистике учебно-научный текст рассматривается не только как средство передачи знаний, но и как инструмент формирования профессиональной коммуникативной компетенции обучающихся. Особое значение это приобретает в процессе преподавания дисциплин, связанных с международной профессиональной деятельностью, в том числе логистики. В данной сфере специалисту необходимо владеть не только профессиональными знаниями, но и навыками понимания специализированной литературы на иностранном языке. В условиях активного развития международной транспортной системы английский язык выступает основным средством профессиональной коммуникации. Это обуславливает необходимость изучения особенностей учебно-научных текстов по логистике, используемых в образовательном процессе. Эффективность восприятия подобных текстов во

многим зависит от степени их адаптированности к уровню языковой и профессиональной подготовки обучающихся.

Научная новизна исследования заключается в рассмотрении адаптированности учебно-научных текстов по логистике с точки зрения их лексических, терминологических и синтаксических особенностей. Целью исследования является выявление особенностей адаптированности учебно-научных текстов по логистике. Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи: изучить особенности учебно-научного текста; определить основные признаки адаптированности текста; проанализировать лексические и синтаксические особенности текстов по логистике; выявить факторы, влияющие на доступность восприятия учебно-научного текста.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

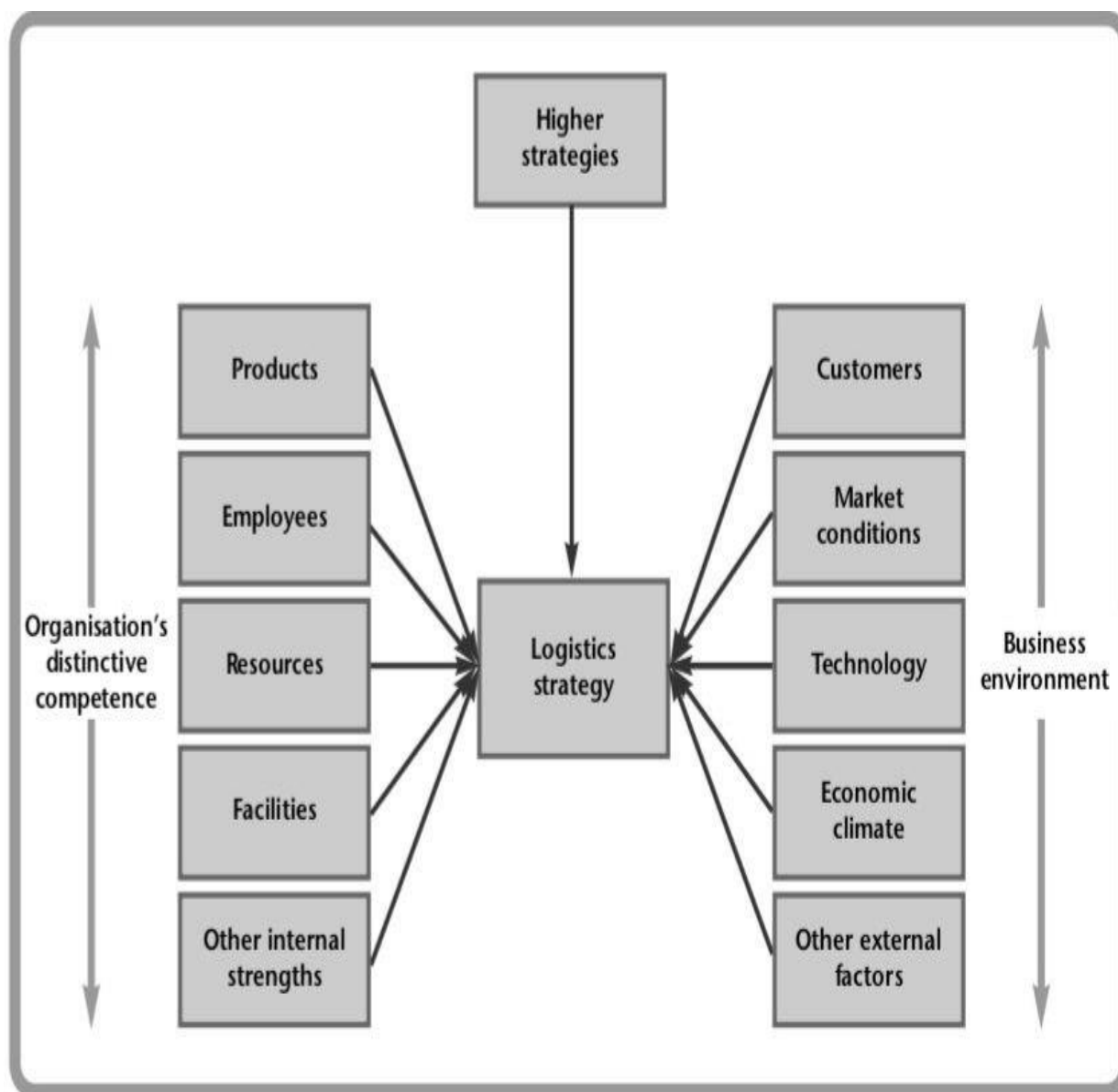
Учебно-научный текст представляет собой особый тип текста, сочетающий признаки научного и учебного стилей. Особенности научных и учебно-учебных текстов были изучены в работах О.Д. Митрофановой (Митрофанова, 1973), Э. Киличева (1992), М. Халлидей (Halliday, 1993), Е.С. Троянской (Троянская, 1989), Н.А. Буре (Буре, 2003), В.Е. Черняевской (Черняевская, 2004), Т.Л. Владимировой (Владимирова, 2010). По мнению исследователей, научные тексты представляют большую сложность для студентов, не обладающих достаточным уровнем знаний и подготовки к восприятию научной информации. Решением данной проблемы являются учебно-научные тексты, основной функцией которых является не только передача научной информации, но и её доступное объяснение обучающемуся.

Учебно-научный текст занимает промежуточное положение между собственно научным и учебным текстом. С одной стороны, он сохраняет признаки научного стиля: объективность, логичность, точность и терминологическую насыщенность. С другой стороны, такой текст ориентирован на обучающегося и выполняет дидактическую функцию, что определяет необходимость доступного и последовательного изложения материала. В связи с этим важной характеристикой учебно-научного текста

выступает его адаптированность. Под адаптированностью понимается степень приспособленности текста к уровню подготовки адресата. Адаптированный учебно-научный текст отличается логичностью изложения, последовательностью подачи информации, наличием пояснений, использованием терминов в доступном контексте, а также умеренной синтаксической сложностью, и создается по принципу «от простого к сложному, от известного – к новому» (Митрофанова, 1073, 25). Адаптированность учебно-научного текста проявляется на различных языковых уровнях: лексическом, терминологическом, синтаксическом, структурном.

На лексическом уровне адаптация выражается в отборе наиболее употребительных терминов и снижении количества узкоспециальной лексики. Терминологическая система логистики отличается высокой степенью интернационализации. Значительная часть терминов имеет английское происхождение и активно функционирует в различных языках. К числу наиболее распространённых относятся такие единицы, как *logistics*, *distribution*, *cargo*, *supply chain*, *inventory*, *outsourcing* (Waters, 2003). Использование интернациональной терминологии способствует унификации профессиональной коммуникации и облегчает взаимодействие специалистов различных стран. Однако высокая концентрация терминов в учебно-научном тексте может создавать трудности для обучающихся, особенно на начальном этапе профессиональной подготовки. В связи с этим важным условием адаптированности текста является наличие дефиниций и контекстуального раскрытия значения терминов. Подобные средства способствуют более эффективному усвоению профессиональной информации и формированию терминологической компетенции студентов. Например:

Рис.1. Пояснение нового термина «Logistic strategy» (стратегия логистики) с помощью схемы (Waters, 2003, 87).



Одной из важнейших характеристик учебно-научного текста является его коммуникативная направленность. Автор подобного текста стремится не только передать информацию, но и обеспечить её понимание адресатом. В связи с этим в текстах широко используются пояснительные конструкции, примеры, определения, средства логической связи и различные способы семантического упрощения информации.

Структурная адаптация проявляется в логичном структурировании текста, последовательном изложении материала и тематическом членении информации (Саттаров, 2020, 95). В учебно-научных текстах по логистике

нередко используются подзаголовки, схемы, перечисления и графические элементы, облегчающие понимание содержания.

Синтаксическая организация текстов также влияет на степень их адаптированности. Согласно мнению Е.С. Троянской (Троянская, 1989, 168), именно линейная протяженность научных текстов осложняет восприятие материала. Для учебно-научных текстов характерно использование сложноподчинённых предложений, однако чрезмерная синтаксическая усложнённость может затруднять восприятие материала. В связи с этим в современных учебных текстах наблюдается тенденция к упрощению синтаксических конструкций и повышению информативности предложений.

Синтаксис учебно-научных текстов по логистике характеризуется стремлением к логичности и информативности (Каспаре, 2014). Наиболее распространёнными синтаксическими конструкциями здесь являются сложноподчинённые предложения, конструкции с причастными оборотами, а также пассивные формы. Например, использование пассивных конструкций позволяет акцентировать внимание на процессе или результате действия, а не на субъекте:

“The relative importance of logistics is measured in relationship to the overall value of the particular products in question, which has implications for comparing relative importance between different companies...” (Handbook, 43)

Подобные конструкции являются характерной особенностью научного стиля, однако их чрезмерное употребление может усложнять восприятие текста обучающимися. Поэтому в адаптированных учебно-научных текстах наблюдается тенденция к использованию более простых синтаксических моделей.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В ходе исследования были использованы следующие методы: метод лингвистического анализа, метод сопоставительного анализа, описательный метод, метод контекстуального анализа, метод выборки языкового материала. Материалом исследования послужили учебно-научные тексты по логистике на

английском языке, содержащие профессиональную терминологию и элементы научного стиля.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В результате проведённого анализа было установлено, что адаптированность учебно-научных текстов по логистике достигается за счёт сочетания научности и доступности изложения материала. Было выявлено, что наиболее важными признаками адаптированности являются: логичная структура текста, последовательная подача информации, наличие пояснений терминов, использование интернациональной лексики, умеренная синтаксическая сложность.

Анализ исследуемого материала показал, что степень адаптированности текста непосредственно влияет на эффективность усвоения профессиональной информации. Исследование также показало, что современные учебно-научные тексты по логистике стремятся сочетать научную точность с доступностью изложения, что обусловлено потребностями профессионального образования.

ОБСУЖДЕНИЕ

Проблема адаптированности учебно-научных текстов сохраняет свою актуальность в современной лингвистике и методике преподавания иностранных языков. В условиях цифровизации образования и расширения международного сотрудничества возрастает потребность в создании доступных и одновременно научно точных учебных материалов. Особое значение адаптация приобретает в сфере логистики, поскольку профессиональная деятельность в данной области тесно связана с международной коммуникацией и использованием англоязычных источников. В связи с этим учебно-научный текст должен обеспечивать не только передачу информации, но и развитие профессионально ориентированной языковой компетенции. Полученные результаты подтверждают, что адаптированность учебно-научного текста является одним из важнейших факторов эффективности профессионального обучения. Особую роль в процессе адаптации играют лексические и синтаксические средства организации текста.

Современные учебно-научные тексты по логистике демонстрируют тенденцию к упрощению структуры и повышению доступности профессиональной информации. Вместе с тем сохраняется необходимость соблюдения научности изложения и точности терминологии в подобных текстах.

Результаты исследования могут быть использованы при разработке учебных материалов, спецкурсов и методических пособий по переводу и анализу профессионально ориентированных текстов. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов при разработке учебных пособий, специализированных курсов и материалов по переводу профессиональной литературы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, адаптированность учебно-научных текстов по логистике представляет собой важное условие эффективного усвоения профессиональной информации. Проведённое исследование показало, что доступность восприятия текста обеспечивается логичной структурой, умеренной синтаксической сложностью, пояснением терминологии и использованием интернациональной лексики. Было установлено, что учебно-научные тексты по логистике сочетают признаки научного и учебного стилей, обеспечивая одновременно информативность и обучающую направленность текста. Перспективы дальнейших исследований связаны с более детальным сопоставительным анализом учебно-научных текстов на английском, русском и узбекском языках, а также изучением особенностей перевода профессиональной терминологии в сфере логистики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Буре Н.А., М.В. Быстрых, С.А. Вишнякова. Основы научной речи: Учеб. пособие для студ. нефилол. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. - 272 с.
2. Владимирова Т.Л. Язык и стиль научного текста: учебное пособие / Т.Л. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 80 с.
3. Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы»: Издательство Московского университета, 1973. – 149 с.
4. Саттаров Б.К. Лингвистика текста: монография. – Наманган: Lap LAMBERT Academic Publishing RU, 2020. – 327 с.
5. Троянская Е. С. Обучение чтению научной литературы. – М.: Наука, 1989. - 271 с.
6. Чернявская, В.Е. Интерпретация научного текста. – Санкт-Петербург: Наука, 2004. – 127с.
7. Halliday, M. A. K.; Martin, J. R. (eds.) Writing Science: Literacy and Discursive Power. – Bristol/London: The Falmer Press, 1993. – 325 p.
8. Kasparė, L., Danilevičienė, L. Some cases of syntactic compression in English and their translation into Lithuanian // Kalba ir kontekstai. – 2014. – Vol. 6, No. 1. – P. 267-280. – URL: <https://www.lituanistika.lt/content/61541> (дата обращения: 10.02.2026).
9. Rushton A., Croucher P., Baker P. The Handbook of Logistics and Distribution Management: Understanding the Supply Chain. 5th edition. – London: Kogan Page, 2014. – 689 p.
10. Waters D. Logistics: An Introduction to Supply Chain Management. 2nd ed. – London: Palgrave Macmillan, 2003. – 367 p.

REFERENCE

1. Bure, N. A., Bystrykh, M. V., & Vishnyakova, S. A. (2003). *Osnovy nauchnoy rechi* [Fundamentals of scientific speech]. Akademiya Publishing Center.
2. Vladimirova, T. L. (2010). *Yazyk i stil' nauchnogo teksta* [Language and style of scientific text]. Tomsk Polytechnic University Press.
3. Mitrofanova, O. D. (1973). *Yazyk nauchno-tekhnicheskoy literatury* [Language of scientific and technical literature]. Moscow University Press.
4. Sattarov, B. K. (2020). *Lingvistika teksta* [Text linguistics]. Namangan. Lap LAMBERT Academic Publishing RU.
5. Troyanskaya, E. S. (1989). *Obuchenie chteniyu nauchnoy literatury* [Teaching reading of scientific literature]. Nauka.
6. Chernyavskaya, V. E. (2004). *Interpretatsiya nauchnogo teksta* [Interpretation of scientific text]. Nauka.
7. Halliday, M. A. K., & Martin, J. R. (Eds.). (1993). *Writing science: Literacy and discursive power*. Falmer Press.
8. Kasparė, L., & Danilevičienė, L. (2014). Some cases of syntactic compression in English and their translation into Lithuanian. *Kalba ir kontekstai*, 6(1), 267–280 p.
9. Rushton, A., Croucher, P., & Baker, P. (2014). *The handbook of logistics and distribution management: Understanding the supply chain* (5th ed.). Kogan Page.
10. Waters, D. (2003). *Logistics: An introduction to supply chain management* (2nd ed.). Palgrave Macmillan.